



Evangelisch-Lutherische
Kreuzkirche Bremerhaven



Gott. Würde. Mensch.

ВСТУП ДО РІЗДВЯНОЇ ВИСТАВИ, 24 ГРУДНЯ 2025 РОКУ

1. Ви зараз дивитеся міжнародну вертепну виставу. Різдвяна історія переплітається зі сценами нашого часу. Люди з Ірану, Афганістану, України та Німеччини діляться історіями зі свого життя, і кожен бачить сцену з різдвяної історії. Різдвяна історія виконується за розповідями євангелістів Луки, Матвія та Івана.

مقدمه نمایش تولد مسیح 24.12.2025

1. اکنون شما شاهد یک نمایش تولد مسیح بین‌المللی هستید. در این نمایش، داستان کریسمس با صحنه‌هایی از زندگی امروز پیوند داده شده است. انسان‌هایی از ایران، افغانستان، اوکراین و آلمان از زندگی خود روایت می‌کنند و هر کدام صحنه‌ای از داستان کریسمس را می‌بینند. داستان کریسمس بر اساس گزارش‌های انجیل‌نویسان لوقا، متی و یوحنا اجرا می‌شود.

2. Окремої проповіді немає; послання передається всередині вертепної вистави. Діалоги зазвичай ведуться німецькою мовою, а часто також перською. Переклад проектується на стіну: німецькою, перською/фарсі та майже завжди також українською. Ми просимо наших німецькомовних відвідувачів зрозуміти, що їм також потрібно буде читати німецькою мовою, щоб зрозуміти виставу.

2. موعظه‌ی جداگانه‌ای وجود ندارد؛ پیام و بشارت در خودِ نمایش تولد مسیح گنجانده شده است. گفتارها بیشتر به زبان آلمانی و اغلب نیز به زبان فارسی است. ترجمه‌ها به صورت هم‌زمان روی دیوار نمایش داده می‌شوند: به آلمانی یا فارسی و تقریباً همیشه به زبان اوکراینی نیز. از بازدیدکنندگان آلمانی زبان خواهش می‌کنیم درک کنند که برای فهم نمایش، لازم است متن آلمانی را نیز روی پرده بخوانند.

3. За бажанням, ви можете отримати версію англійською та арабською мовами на свій мобільний телефон. Будь ласка, завжди звертайте увагу на цифри, що відображаються на проекції. Завжди читайте накладання на своєму телефоні, яке також проектується на стіну церкви. Сподіваємося, вам сподобається наша міжнародна вертепна вистава!

3. در صورت تمایل، می‌توانید نسخه‌ای به زبان انگلیسی و عربی را روی تلفن همراه خود دریافت کنید. لطفاً هنگام استفاده از نسخه‌ی تلفن همراه، همیشه به شماره‌های اسلایدهای نمایش داده‌شده توجه کنید و دقیقاً همان اسلایدی را روی گوشی خود بخوانید که هم‌زمان روی دیوار کلیسا نمایش داده می‌شود. اکنون برای شما تماشای لذت‌بخشی از نمایش تولد مسیح بین‌المللی‌مان آرزو می‌کنیم!

Internationales Krippenspiel 2025

نمایشنامه بین المللی گهواره در سال ۲۰۲۵

Міжнародна різдвяна вистава 2025

مسرحية المهد الدولية 2025

International Nativity Play 2025

Christ im Iran

یک مسیحی در ایران

Християнин в Ірані

مسیحي في إيران

Christian in Iran

1. Християнин в Ірані: Незабаром ми знову святкуватимемо народження Ісуса. Минув рік відтоді, як я вперше почув про Ісуса. Колега розповів мені про Месію. Увечері 24 грудня він повів мене до своєї маленької домашньої церкви. Ми співали, молилися та слухали різдвяну історію. Це було так гарно, що сльози невпинно наверталися на мої очі по дорозі додому в автобусі, сльози радості за цього Бога, який такий милосердний.

1. Christ im Iran: Bald feiern wir wieder die Geburt von Jesus. Es ist jetzt ein Jahr her, dass ich das erste Mal von Jesus gehört habe. Ein Arbeitskollege hat mir vom Messias erzählt. Er hat mich am Abend des 24.12. in seine kleine Hausgemeinde mitgenommen. Wir haben gesungen, gebetet und die Weihnachtsgeschichte gehört. Es war so schön, dass mir auf dem Heimweg mit dem Bus immer wieder die Tränen kamen, vor Glück über diesen Gott, der so barmherzig ist.

2. Я все більше і більше чув про Ісуса і ставав дедалі щасливішим, що належу до нього, незважаючи на жахливу ситуацію тут, у країні. Одного разу, навесні, я захворів і не міг піти до нашої домашньої церкви. Того дня поліція прийшла до нашої маленької християнської громади та заарештувала всіх, хто там був.

2. Immer mehr habe ich von Jesus gehört und ich wurde immer glücklicher, zu ihm zu gehören, trotz der so schlechten Situation hier im Land. Einmal, es war im Frühjahr, war ich krank, und ich konnte nicht in unsere Hausgemeinde gehen. An diesem Tag kam die Polizei in unsere kleine christliche Gemeinschaft und hat alle, die da waren, festgenommen.

3. Я боюся, що мене теж заарештують і кинуть до в'язниці. Так важко жити своєю вірою на самоті та спілкуватися з іншими християнами лише онлайн. Восени моя віра дедалі більше слабшала. Чи означає йти за Тобою, Ісусе, — спитав я його, — жити своєю вірою в Тебе на самоті? Де Ти, Ісусе? Будь ласка, допоможи мені! О, я так втомився/втомилася.

3. Ich habe Angst, dass die mich auch noch festnehmen und ins Gefängnis werfen. Es ist so schwer, einsam seinen Glauben zu leben und nur über das Internet Kontakt zu anderen Christen zu haben. Im Herbst ist mein Glaube immer müder geworden. Heißt das, dir nachzufolgen, Jesus, habe ich ihn gefragt, ganz allein den Glauben an dich zu leben? Wo bist du, Jesus? Bitte, hilf mir! Ach, ich bin so müde.

Im Himmel vor der Geburt Jesu

در آسمان، پیش از تولد عیسی

На небі перед народженням Ісуса

في السماء قبل ولادة يسوع

In Heaven before the Birth of Jesus

4. Бог Отець: Людина — моє найвище творіння; Я створив її у всій її красі та мудрості. Я назвав її своїм образом. Але що сталося з людством! Кожен думає лише про власну вигоду. Люди ведуть війни один проти одного, вбиваючи один одного. Багаті вже мають багато і завжди хочуть більшого, а інші тонуть у морі та зазнають страждань.

۴. خداوند پدر : انسان بالاترین مخلوق من است که او را با زیبایی و دانش فراوان خلق کردم. من انسان را نسخه خداوند نامیدم. اما چه بر سر انسان آمده. هر کسی فقط به منافع خود فکر می‌کند. آنها با هم می‌جنگند و همدیگر را می‌کشند. ثروتمندان دنبال ثروت بیشتر هستند ، در حالی که برخی در دریای بدبختی غرق میشوند.

5. Мої заповіді не виконуються. Я не можу і не буду жити з людством так. Небеса повинні втрутитися; ми повинні щось зробити! Я не хочу, щоб моє улюблене створіння померло і було загублене. Ангел: Можливо, ти повинен бути суворішим до людства і покарати їх суворіше, Небесний Отче, коли вони нехтують твоїми заповідями. Тоді вони зрозуміють, що ти — Господь, і, можливо, відвернуться від своїх злих шляхів.

۵. آنها دستورات من را اجرا نمی‌کنند. من نمی‌خواهم و نمی‌توانم با چنین انسان‌هایی همزیستی کنم. بهشت باید وارد عمل شود و ما باید کاری برای این مشکل انجام دهیم! من نمی‌خواهم که مخلوق محبوب من، خود را به کشتن دهد و یا از دست برود. فرشته: ای پدر آسمانی، اگر آنها به قوانین تو توجه نمی‌کنند، شاید تو باید با آنها شدید تر برخورد کنی و مجازات‌های سخت تری برایشان در نظر بگیری. اینطور آنها متوجه می‌شوند که تو قدرتمند ترین هستی و شاید از راه اشتباه خود بازگردند.

6. Тут, на Небесах, ми завжди відчуваємо, що нас несе твоя любов, Небесний Отче, і живемо щасливо щодня. Можливо, люди на Землі не відчувають твоєї любові так, як ми? Можливо, вони були б іншими, якби відчували твоєю любов, як ми тут, на небесах?

۶. ای پدر آسمانی، ما هر روز محبت تو را در کنار خود داریم و از این بابت هر روز احساس خوشبختی میکنیم . شاید انسان رو زمین محبت تو را ، آنطور که ما درک کرده ایم ، احساس نمیکنند؟ شاید اگر آنها نیز مثل ما در بهشت ، محبت تو را در کنار خود حس کنند ، رفتار دیگری نشان دهند ؟

7. Ісус: У мене є ідея, Отче. Я покажу людям Твою любов. Так, я сам їх дуже люблю. Вже давно я відчуваю це прагнення колись стати людиною та прийти на землю серед людей. Я не хочу народитися в палаці, а серед бідних. Я хочу розповісти людям про Твою любов, Отче.

۷. عیسی مسیح : ای پدر ، من یک نظر دارم . من به شکل انسان میشوم و محبت تو را به آنها نشان میدهم . بله ، من آنها را بسیار دوست میدارم . من همیشه این اشتیاق را داشتم که روزی به شکل انسان در آیم و بر روی زمین زندگی کنم . من نمی‌خواهم که در یک قصر متولد شوم ، بلکه مانند انسانهای فقیر . ای پدر ، من می‌خواهم که از محبت تو برای آنها سخن بگویم .

8. Я хочу обійняти тих, хто маргіналізований, і тих, хто згрішив, і дати їм новий початок. Можливо, я зможу знайти рішення для їхніх численних гріхів. Твоя любов, Отче, повинна і переможе їхній гріх і відкриє їм небеса. Я відчуваю це: це буде важкий шлях. Але я хочу пройти цим шляхом, Отче. Ніхто більше не повинен бути самотнім і зневіреним. Я хочу прийти до них. Я готовий.

۸. میخوام کسانی را که به حاشیه رانده شده اند و گناهکار هستند به آغوش بگیرم و به آنها فرصت دوباره بدهم. شاید بتوانم راه حلی برای گناهان بسیار آنها پیدا کنم. محبت تو ای پدر، خواهد توانست گناهان آنها را برطرف سازد و راه بهشت را به سوی آنها بگشاید. من احساس میکنم که راه دشواری در پیش است. ولی من میخوام که در این راه قدم بگذارم. دیگر هیچ انسانی نباید تنها و مایوس باشد. من میخوام به سوی آنها بروم. من برای این کار آماده هستم.

Christ im Iran nach dem Traum vom Himmel

مسیحی ایرانی بعد از دیدن رویای بهشت

Християнин в Ірані після сну про небо

مسیحي في إيران بعد حلم السماء

Christian in Iran after the Dream of Heaven

9. Християнин в Ірані: Який чудовий сон! Я відчуваю себе заново народженим, сповненим мужності та сили. Я побачив Ісуса уві сні, у небесному світлі. Я знову відчув це, любов Ісуса до мене. Я знову відчув це, магію Різдва. Так, я вірю в люблячого та милосердного Бога! З Ним я можу перестрибувати стіни, навіть долати свій страх. Я побудую нову християнську громаду у своєму місті; я вже можу уявити людей, чию відкритість до Ісуса я відчуваю.

9. Christ im Iran: Was für ein wunderbarer Traum. Ich fühle mich wie neugeboren, voller Mut und Kraft. Ich habe Jesus im Traum gesehen, im himmlischen Licht. Ich habe sie wieder gespürt, Jesu Liebe zu mir. Ich habe ihn wieder gespürt, den Zauber von Weihnachten. Ja, ich glaube an den liebenden und barmherzigen Gott! Mit ihm kann ich über Mauern springen, auch meine Angst überwinden. Ich werde in meiner Stadt eine neue christliche Gemeinschaft aufbauen, mir fallen schon Menschen ein, deren Offenheit für Jesus ich spüre.

Afghane in Deutschland

افغانستانی ساکن آلمان

Афганці в Німеччині

الأفغان في ألمانيا

Afghans in Germany

10. Афганець: Я нарешті знайшов роботу в Німеччині. У службі доставки посилок. Ніхто не сказав мені, скільки роботи це вимагатиме. Особливо зараз, перед Різдвом. Я їжджу на службовій машині по всьому Бремерхафену та навколишньому району. Усі хочуть свої різдвяні посилки, і я навіть працюю в суботу. Я ходжу додому лише поїсти та поспати.

10. Afghane : Endlich habe ich Arbeit gefunden in Deutschland. In einem Paketdienst. Keiner hat mir vorhergesagt, wieviel Arbeit damit verbunden ist. Gerade jetzt vor Weihnachten. Mit dem Auto unserer Firma fahre ich kreuz und quer durch Bremerhaven und den Landkreis. Alle wollen ihre Weihnachtspakete haben, auch samstags arbeite ich. Zuhause bin ich nur, um noch etwas zu essen und zu schlafen.

11. Я чув раніше, що в Німеччині найважливіше — це результативність. Але я не знав, що німці так одержимі результативністю та споживанням. Тепер у мене навіть немає часу приходити до громадського кафе Кройцкірхе. Дружина пастора сказала мені: «Тоді просто приходьте до Кройцкірхе по неділях; ви зустрінете там багато людей за кавою».

11. Ich habe schon vorher gehört, dass es in Deutschland vor allem auf Leistung ankommt. Aber dass die Deutschen so hinter Leistung und hinter dem Konsum her sind, habe ich nicht gewusst. Jetzt habe ich auch keine Zeit mehr, ins Begegnungscafe der Kreuzkirche zu kommen. Die Frau des Pastors hat mir gesagt: dann komm doch einfach sonntags in die Kreuzkirche, da triffst du beim Kirchenkaffee auch viele Leute.

12. Так, я вже деякий час цікавлюся християнством, тому ходжу на службу в Кройцкірхе по неділях і розмовляю після неї з людьми, які розмовляють моєю мовою. Однак є щось, чого я не розумію. У Німеччині все залежить від результативності. Якщо я доношу менше посилок, ніж інші, начальник кричить на мене. Якщо я доношу більше посилок, я його найкращий друг.

12. Ja, Christentum hat mich schon länger interessiert und so gehe ich am Sonntag in den Gottesdienst der Kreuzkirche und rede hinterher mit Leuten, die meine Sprache sprechen. Etwas verstehe ich dabei nicht. In Deutschland kommt ja alles auf die Leistung an. Wenn ich weniger Pakete als die anderen schaffe, schimpft der Chef. Wenn ich mehr Pakete schaffe, bin ich sein bester Freund.

13. Але в релігії тут якось інакше. Пастор завжди говорить про Божу любов і милосердя, про те, як він прощає нас, підтримує нас і любить нас. Цікаво: де ж тут людські досягнення, які так важливі для німців? Я родом з Афганістану. Там багато речей відрізняються від наших; результативність і споживання не такі важливі. Але в релігії там кажуть: ти повинен дотримуватися заповідей! Ти повинен підтримувати Божу славу!

13. Aber in der Religion ist das hier irgendwie anders. Da redet der Pastor immer nur von der Liebe, der Barmherzigkeit Gottes, dass er uns vergibt, uns unterstützt, uns liebt. Ich frage mich: wo bleibt da die Leistung des Menschen, die den Deutschen so wichtig ist? Ich komme aus Afghanistan. Da ist vieles anders als hier, sind Leistung und Konsum nicht so wichtig. Aber in der Religion wird dort gesagt: du musst die Gebote halten! Du musst Gottes Ehre hochhalten!

14. Те, як там говорять про Бога, нагадує мені мого начальника: якщо ти робиш те, що він вимагає, ти найкращий. Якщо ти не справляєшся з цим, ти нікчемний. У християнстві ж твої результативності не мають значення. Там ти нікчемний, і все ж... Подивимося, що про це говорить ця пантоміма. Вона має бути про Йосипа, батька Ісуса. Чи він не батько Ісуса?

14. Wie dort von Gott gesprochen wird, erinnert mich an meinen Chef: wenn du tust, was er verlangt, bist du der Beste. Wenn du das nicht schaffst, bist du der letzte Dreck. Im Christentum dagegen kommt es nicht auf deine Leistung an. Da bist du der letzte Dreck und trotzdem ... Mal sehen, was diese Pantomime dazu aussagt. Es soll um Josef gehen, den Vater von Jesus. Oder ist er nicht der Vater von Jesus?

Josef und der Engel

يوسف و فرشته

Йосиф і ангел

يوسف والملاك

Joseph and the Angel

15. Йосип: Як Марія могла так зі мною вчинити! Така чудова, сильна жінка! І водночас така ніжна та любляча! Я закохався в неї тієї ж миті, як наші батьки домовилися про наші заручини. Я люблю її! Ми навіть говорили про дітей. Ми хотіли багато дітей. Але ще не час. Звичайно, ми не спали разом. Ми дотримуємося закону нашої традиції.

15. Josef: Wie konnte Maria mir das antun! So eine tolle, starke Frau! Und zugleich so sanft und liebevoll! Ich habe mich gleich in sie verliebt, als unsere Eltern unsere Verlobung arrangiert haben. Ich liebe sie! Wir haben auch schon über Kinder gesprochen. Viele Kinder wollten wir haben. Aber noch war es ja nicht so weit. Wir haben natürlich nicht miteinander geschlafen. Wir halten uns an das Gesetz unserer Tradition.

16. Я дотримуюся його.
Марія, моя кохана Марія,
мабуть, ні. Вона вагітна.
Моя тітка сказала мені; у неї
є хист до таких речей. І
тепер я теж це бачу. Хто був
той чоловік? Чи вона
добровільно віддалася йому і
забула про всю побожність і
вірність? Чи він напав на
неї? Я вб'ю його за це!

16. Ich halte mich daran. Maria,
meine geliebte Maria offenbar
nicht. Sie ist schwanger. Meine
Tante erzählte es mir, sie hat
einen Blick dafür. Und ich sehe
es jetzt auch. Wer war der Kerl?
Hat sie sich ihm freiwillig
hingegen und alle
Frömmigkeit und Treue
vergessen? Oder hat der Kerl
ihr Gewalt angetan? Dafür
bringe ich ihn um!

17. Марія, очевидно, інша, ніж я думав. Що мені робити? Звинуватити її в перелюбі до шлюбу? Чи її побити камінням? Чи мені втекти з Назарету з ганьбою і стати повією серед римлян? Я не хочу нічого робити проти Марії. Я таємно її покину. Але що це за життя без Марії? Я посплю на ньому одну ніч.

17. Maria ist wohl doch anders, als ich gedacht habe. Was soll ich tun? Sie zur Anklage bringen als Ehebrecherin noch vor der Ehe? Soll sie gesteinigt werden? Oder mit Schimpf und Schande aus Nazareth fliehen und als Hure bei den Römern enden? Ich will nichts gegen Maria tun. Ich werde sie heimlich verlassen. Aber was ist das für ein Leben, ohne Maria? Ich werde erst einmal eine Nacht schlafen.

18. Ангел Гавриїл: Йосипе, дорогий Йосипе. З Марією все інакше, ніж ти думаєш. Так, вона вагітна. Але вона не спала з жодним іншим чоловіком. Вона вагітна від Святого Духа. Бог творить диво над твоєю дружиною. Її син, твій син, Божий Син буде Месією. Бог хоче почати з ним новий шлях для свого народу Ізраїлю та для людства. Досі Божий народ завжди переходив від батька до сина, а потім до сина сина. Але оскільки люди є грішниками, це не може тривати.

18. Engel Gabriel: Josef, lieber Josef. Es ist mit Maria anders als du denkst. Ja, sie ist schwanger. Aber sie hat mit keinem anderen Mann geschlafen. Sie ist schwanger vom Heiligen Geist. Gott tut ein Wunder an deiner Frau. Ihr Sohn, euer Sohn, Gottes Sohn wird der Messias sein. Gott will mit ihm einen Neuanfang mit seinem Volk Israel und der Menschheit machen. Bisher ging das Volk Gottes immer vom Vater auf den Sohn und wieder auf dessen Sohn weiter. Aber da die Menschen Sünder sind, geht das nicht so weiter.

19. Не ти, а сам Бог є батьком твого сина. Твій син змінить світ. Він звільнить свій народ і всіх людей від їхньої провини. Ось чому ти повинен називати його «Ісус». Прокинься, Йосипе. Ти не батько, але ти потрібен у Божому плані. Пізніше у тебе також будуть діти з Марією. Але ця дитина — Син Божий і син твоєї дружини Марії.

19. Nicht du, Gott selber ist der Vater eures Sohnes. Euer Sohn wird die Welt verändern. Er wird sein Volk und alle Menschen von ihrer Schuld befreien. „Jesus“ soll du ihn deshalb nennen. Wach auf, Josef. Du bist nicht der Vater, aber du wirst in Gottes Plan gebraucht. Später wirst du auch selber Kinder mit Maria haben. Aber dieses Kind ist der Sohn Gottes und der Sohn deiner Frau Maria.

20. Йосип: Я відчуваю в собі і біль, і, ще більше, радість. Спочатку радість. Марія не була невірною. Ми залишимося разом. Вона буде моєю дружиною. У нас також будуть спільні діти. Без сорому, без осуду, без розлуки. Але в мені також є біль. Марія вагітна. Але я не батько її дитини. Я не був потрібен для зачаття Месії.

20. Josef: Ich fühle beides in mir, einen Schmerz und, noch mehr, eine Freude. Die Freude zuerst. Maria ist nicht fremdgegangen. Wir bleiben zusammen. Sie wird meine Frau. Wir werden auch zusammen Kinder haben. Keine Schande, kein Gericht, keine Trennung. Aber in mir ist auch Schmerz. Maria ist schwanger. Aber ich bin nicht der Vater ihres Kindes. Ich wurde für die Zeugung des Messias nicht gebraucht.

21. Мати важлива, і понад усе, Бог. Але не, як зазвичай буває в нашій релігії, чоловік, батько, я. Але знову ж таки, радість. Месія народився! Бог гряде до свого народу! Він простить нам усі наші гріхи! І я маю свою роль у цьому Божому плані. Я піклуватимуся про дитину та про Марію. Я потрібен, але я не головна людина. Дитина — це те, що має значення, Божий Син. Я служитиму Йому, і я пишаюся цим.

21. Die Mutter ist wichtig, und vor allem Gott. Aber nicht wie sonst in unserer Religion der Mann, der Vater, ich. Aber wieder Freude. Der Messias wird geboren! Gott kommt zu seinem Volk! Er wird uns alle Schuld vergeben! Und ich habe eine Aufgabe in diesem Plan Gottes. Ich werde für das Kind und für Maria sorgen. Ich werde gebraucht, aber bin nicht die Hauptperson. Auf das Kind kommt es an, Gottes Sohn. Ich werde ihm dienen und bin stolz darauf.

Afghane nach der Pantomime

فرد افغانستانی بعد از پانتومیم

Афганець після пантоміми

أفغاني بعد التمثيل الصامت

Afghan after the Pantomime

22. Афганець: Для чоловіка з такого суспільства, як моє, це складна історія. У нашій культурі чоловік, батько, є королем; він йде одразу після Бога. Жінки та діти не мають великого значення. А тут, на Різдво, важливі мати, дружина та дитина. Чоловік та його потомство не мають значення. Річ не в чоловікові, а в Богові. Річ в Ісусі, тут маленька дитина, яка ще в утробі матері. І Ісус прощає всі гріхи. Так, саме цього я бажаю.

22.Afghane: Für einen Mann aus einer Gesellschaft wie der meinen ist das eine schwierige Geschichte. Bei uns ist der Mann, der Vater der King, er kommt gleich nach Gott. Frauen und Kinder zählen nicht viel. Und hier, Weihnachten, sind die Mutter, die Frau, und das Kind wichtig. Der Mann und seine Zeugung spielen keine Rolle. Nicht auf den Mann, auf Gott kommt es an. Auf Jesus, hier ein kleines Kind noch im Bauch seiner Mutter. Und Jesus vergibt alle Sünden. Ja, das wünsche ich mir auch.

23. Щоб усі мої гріхи були прощені.
Щоб я міг почати нове життя. Добре,
що результативність не відіграє
вирішальної ролі з Богом, як це
відбувається з начальником моєї
служби доставки. Бог закладає
вирішальний фундамент своїм
милосердям, народженням свого сина.
Але Йосип має піклуватися про Марію
та Ісуса, тому він повинен щось
робити. Християнство вчить не
результативності, а любові та
служінню. Мене люблять, і тому мені
дозволено служити Богові та людям.

23.Dass mir alle meine Sünden
vergeben werden. Dass ich einen
Neuanfang im Leben machen
kann. Gut, dass die Leistung bei
Gott nicht die entscheidende Rolle
spielt wie beim Chef meines
Paketdienstes. Die entscheidende
Grundlage legt Gott mit seiner
Barmherzigkeit, mit der Geburt
seines Sohnes. Aber Josef soll
schon für Maria und Jesus sorgen,
also etwas tun Nicht Leistung,
Liebe und Dienen lehrt das
Christentum. Ich bin geliebt und
deshalb darf ich Gott und den
Menschen dienen.

Ukrainer in der U–Bahn in Kiew

اکراینی ها در ایستگاه متروی شهر کیف

Українці у метро в Києві

الأوكرانيون في مترو كييف

Ukrainian in the Subway in Kyiv

24-й син: Мамо, сьогодні
Святвечір, а нас знову немає
вдома. Тато на фронті,
росіяни розбомбили нашу
квартиру у багатоповерхівці,
і ми не в безпеці навіть там,
де зупиняємося у тітки
Ольги. Отже, знову Різдво
на станції метро тут, у Києві,
глибоко під землею.

۲۴. پسر : مادر ، شب کریسمس
است و ما باز هم در خانه نیستیم.
پدر در خط مقدم است . روس ها
خانه ما را بمباران کرده اند و اینجا
، پیش خاله اولگا ، هنوز در امان
نیستیم. دوباره کریسمس در ایستگاه
مترو ، زیر زمین.

25-й син: Мені так шкода. Це наше четверте Різдво воєнного часу. Нам з тобою дуже важко, а татові ще важче. Але принаймні ми обидва в безпеці тут, у метро. Тут навіть є ялинка (показує її та посміхається). Знаєш, ми святкуємо Різдво 25 грудня, як інші європейці на заході, а не 6 січня, як росіяни. Це ще одна причина, чому Путін злиться і чому він скидає стільки бомб на нашу країну цими днями. Ось чому ми тут.

۲۵. مادر : واقعا متاسفم. الان سال چهارم است که کریسمس با جنگ همراه شده. این برای تو و من ، و از همه بیشتر برای پدر ، بسیار دشوار است . اما این پایین ، در ایستگاه مترو ، حداقل در امان هستیم . اینجا یک درخت کریسمس هست . ما اینجا کریسمس را مثل دیگر کشورهای اروپای غربی ، در شب ۲۵ دسامبر جشن می گیریم ، و نه مثل کشور روسیه ، در شب ۶ ژانویه . برای همین است که پوتین عصبانی شده و این همه بمب بر سر ما ریخته است . به همین خاطر ما اینجا هستیم .

26-й син: Але я хочу святкувати Різдво вдома, як ми це робили раніше, коли обидві бабусі ще були з нами, і в нас була гарно прикрашена квартира! Для мене Різдво означає бути вдома, а нашого дому, яким він був раніше, більше не існує. Тож нам більше не потрібно святкувати Різдво. Мати: Дивись, там люди у щось грають. Скажи мені, хіба це не та різдвяна історія з Марією та Йосипом? Ходімо, підемо туди.

۲۶. پسر : اما من میخوام که باز هم کریسمس را مثل قبل ، که مادر بزرگها پیش ما بودند و خانه پر از تزئینات بود ، جشن بگیرم . برای من کریسمس یعنی در خانه بودن و خانه ما ، آنطور که قبلا بود ، دیگر وجود ندارد. پس دیگر لازم نیست که کریسمس را جشن بگیریم . مادر : نگاه کن . آن جلو مردم دارند یک نمایش اجرا می کنند. آیا آن نمایش کریسمس درباره مریم و یوسف نیست ؟ بیا ، ما با هم به آنجا می رویم.

Kein Hotelzimmer in Bethlehem

هیچ اتاق هتلی در بیت لحم نیست

Немає кімнати в готелі в Вифлеємі

لا توجد غرفة فندق في بيت لحم

No hotel room in Bethlehem

27. Марія: Ми нарешті
прибули до Віфлеєму. Фух,
яка довга подорож з
Назарету! І все через той
дурний перепис населення
імператора Августа. Йосип:
Головне, щоб ми знайшли
місце для ночівлі. Я бачу тут
так багато людей. Здається,
ми не єдині, хто прибув до
рідного міста царя Давида
через перепис.

۲۷. مریم : بالاخره به بیت لحم رسیدیم
. یک سفر دشوار از شهر ناصره تا
اینجا. فقط بخاطر سرشماری لعنتی
قیصر آگوستوس. یوسف : مهم این
است که ما در اینجا ، مکانی برای
خوابیدن پیدا می‌کنیم. من افراد زیادی
را غیر خودمان می‌بینم که بخاطر این
سرشماری به شهر زادگاه داوود پادشاه
آمده‌اند.

28. Марія: Але мені потрібно
десь зупинитися! Я
відчуваю, що вже майже час.
Наш син, Син Божий, скоро
народиться! Йосип: «Готель
повністю заброньований».
«Більше немає кімнат».
«Гостьовий будинок повний».
Маріє, немає жодного
вільного номера в готелі.
Віфлеєм переповнений! Де
ми зупинимось?

۲۸. مریم : اما من به جای برای
اقامت نیاز دارم ! احساس میکنم که به
زودی زمام زایمان فرامی رسد. پسر
ما ، پسر خداوند بزودی متولد خواهد
شد . یوسف : " هتل رزرو شده است "
، " اتاق خالی نداریم " ، " پانسیون
پر شده است " . مریم ، اینجا هیچ جای
خالی وجود ندارد . شهر بیت لحم پر
شده است . کجا باید اقامت کنیم ؟

29. Марія: Можливо, тут ще є місце для нас і нашої дитини? Зла господиня: Ще один турист-переписник з Галілеї? Я бачу це по вашому акценту. Ми у Віфлеємі, місті Давида, в Юдеї. Галілеянам тут немає діла, особливо вагітним. У світі вже й так достатньо галілейських дітей! Забирайтеся геть!

29.Maria: Vielleicht ist hier noch ein Platz für uns und unser Kind? Böse Wirtin: Wieder eine Volkszählungstouristin aus Galiläa? Ich höre es doch an eurer Sprache. Wir sind hier in Bethlehem, der Davidsstadt, in Judäa. Hier haben Galiläer nichts zu suchen, zumal nicht solche mit dickem Bauch. Es gibt schon genug Galiläer-Kinder auf der Welt! Verschwinde!

30. Добра господиня: Добрий чоловіче, ваша дружина народжує. У мене немає готельного номера. У мене є стара стайня. Ваша дитина може народитися там. Благослови вас Бог! Йосипе, Марія: Дякую вам, дякую, добра жінко! Благослови вас Бог!

30. Gute Wirtin : Guter Mann, deine Frau bekommt ein Kind. Ich habe kein Hotelzimmer. Ich habe einen alten Stall. Da kann euer Kind geboren werden. Gott segne euch! Josef, Maria: Danke, danke, gute Frau! Gott segne dich auch!

Ukrainer in der U–Bahn in Kiew 2

اکراینی ها در ایستگاه متروی شهر کیف 2

Українці у метро в Києві 2

الأوكرانيون في مترو كييف 2

Ukrainian in the Subway in Kyiv 2

31. Мати: Ну, це було чудово!
На кожній станції метро люди
розігрують сценку з різдвяної
історії, і на нашій станції це
була ось така. Син: Коли
народився Ісус, на перше
Різдво, для Сина Божого
також не було затишної,
теплої квартири... Мати: ...з
ялинкою та святковою вечерею
з бабусями та дідусями. Син:
Для нього не було місця в
готелі, а Марію відвернули
грубими словами.

۳۱. مادر : چقدر قشنگ بود . در هر
کدام از ایستگاه های مترو قسمتی از
داستان کریسمس اجرا می شود و در
اینجا این قسمت اجرا شد . پسر : وقتی
عیسی به دنیا آمد هم یک خانه گرم و
راحت برای پسر خدا وجود نداشت !
مادر : همچنین هیچ درخت کریسمس و
یا غذای گرم در کنار مادر بزرگ و پدر
بزرگ هایش . پسر : حتی هیچ اتاقی
در یک هتل ، به مریم هم که کلمات

تو همین آملی گفته شد

32. Мати: Як людина без дому, його народження відбулося в стайні, на природі. Син: Ісус народився як біженець; сьогодні можна сказати: на станції метро в Києві під час війни. Мати: Так само, як і ми! Я вірю, що Син Божий хоче виявити свою солідарність з нами та всіма тими, хто живе та народжується на війні, як біженці чи в бідності.

۳۲. مادر : درست مثل انسانی که هیچ سرزمینی ندارد ، در یک اصطبل و در طبیعت متولد شد . پسر : عیسی مسیح طوری متولد شد که می توان امروزه آن را به افراد پناهجو در یک ایستگاه مترو در شهر کیف و در زمان جنگ تشبیه کرد. مادر : درست مثل ما ! من معتقدم که عیسی می خواست که همبستگی خود را با ما و تمام انسانها یی که در جنگ ، پناهندگی و یا فقر زندگی می کنند و متولد می شوند، نشان

Oma und Enkelin in Bremerhaven

مادر بزرگ و نوه اش در برمرهافن

Бабуся та онука в Бремерхафені

الجدّة والحفيدة في بريمرهافن

Grandmother and Granddaughter in Bremerhaven

29. Марія: Можливо, тут ще є місце для нас і нашої дитини? Зла господиня: Ще один турист-переписник з Галілеї? Я бачу це по вашому акценту. Ми у Віфлеємі, місті Давида, в Юдеї. Галілеянам тут немає діла, особливо вагітним. У світі вже й так достатньо галілейських дітей! Забирайтеся геть!

29.Maria: Vielleicht ist hier noch ein Platz für uns und unser Kind? Böse Wirtin: Wieder eine Volkszählungstouristin aus Galiläa? Ich höre es doch an eurer Sprache. Wir sind hier in Bethlehem, der Davidsstadt, in Judäa. Hier haben Galiläer nichts zu suchen, zumal nicht solche mit dickem Bauch. Es gibt schon genug Galiläer-Kinder auf der Welt! Verschwinde!

30. Добра господиня: Добрий чоловіче, ваша дружина народжує. У мене немає готельного номера. У мене є стара стайня. Ваша дитина може народитися там. Благослови вас Бог! Йосипе, Марія: Дякую вам, дякую, добра жінко! Благослови вас Бог!

30. Gute Wirtin : Guter Mann, deine Frau bekommt ein Kind. Ich habe kein Hotelzimmer. Ich habe einen alten Stall. Da kann euer Kind geboren werden. Gott segne euch! Josef, Maria: Danke, danke, gute Frau! Gott segne dich auch!

33. Онука: Знову Різдво, бабусю. Але чи є що святкувати? У багатьох країнах війна, і світ стає все спекотнішим і спекотнішим, хоча зараз тут зима. Ми живемо в правому десятилітті; праві популісти та диктатори задають курс. Біженців маргіналізують та депортують. З початку пандемії я майже не отримую хороших оцінок у школі, і я ще не знаю, чи зможу її закінчити.

۳۳. نوه : مادر بزرگ، دوباره کریسمس شده، اما دلیلی برای جشن گرفتن وجود دارد؟ در بسیاری از کشورها، جنگ حاکم است و زمین همچنان گرمتر می شود، با وجود اینکه زمستان شده. ما در یک زمانه راستگرا، با سیاستمداران راستگرا و دیکتاتورهایی که جایگاه ها را در دست دارند، زندگی می کنیم. پناهندگان به حاشیه کشانده میشوند و یا اخراج میشوند. از زمان پاندمی تا الان من ندرتا نمره خوبی در مدرسه داشته ام و هنوز نمی دانم که آیا موفق میشوم که دیپلم خود را بگیرم

34. Мама й тато постійно сваряться, і, можливо, вони розлучаться. Нещодавно я розлучилася зі своїм хлопцем, і тепер почуваюся самотньою. То що ж святкувати? Бабуся: Різдво. Народився Ісус, Син Божий! Ми ходимо до церкви, обмінюємося подарунками та святково вечеряємо разом. Свято кохання!

۳۴. مادر و پدر مرتب با هم دعوا می‌کنند و شاید از هم جدا شوند . اخیرا با دوستم قطع رابطه کردم و احساس تنهایی میکنم. دیگر چه دلیلی برای جشن گرفتن وجود دارد . مادر بزرگ : الان کریسمس است . عیسی ، فرزند خداوند متولد شده . ما به مراسم پرستش می‌رویم، به همدیگر هدیه می‌دهیم، دور هم غذا میخوریم. این جشن دوست‌داشتن است !

35. Онука: Я завжди любила Різдво в дитинстві. Ти завжди була з нами на Різдво, навіть з дідусем, коли я була маленькою. Ти завжди пекла нам пряниковий будиночок і співала з нами різдвяні колядки. Це було чудово! Але тепер я просто виросла, і старе дитяче Різдво вже не здається мені правильним.

۳۵. نوه : من در بچگی همیشه کریسمس را دوست داشتم . تو همیشه همراه با پدر بزرگ در کنار ما بودی. تو همیشه برای ما خانه از کیک می پختی و همراه ما آواز کریسمس می خواندی. خیلی زیبا بود ! ولی من حالا بزرگ شده ام و کریسمس دیگر مثل دوران کودکی به من حس خوبی نمی دهد.

36. Що дає мені надію? За що я можу триматися, коли все у великому світі зовні та в нашому маленькому світі загрожує розвалитися?

Бабуся: Та годі, у мене ще є відео з різдвяною виставою, в якій ти брала участь п'ять років тому, коли готувалася до свого конфірмації. Ти грала ангела, який сповістив пастухам добру новину про народження Месії.

۳۶. دیگر چه امیدی برای من وجود دارد؟ دیگر به چه چیزی می‌توانم تکیه کنم وقتی که در دنیای بزرگ بیرون و در دنیای کوچک کودکی من همه چیز در حال از بین رفتن است؟ مادر بزرگ: بیا نگاه کن. من یک ویدئو از نمایشنامه گهواره دارم که ۵ سال پیش تو در آن به عنوان پذیرنده آیین مسیحیت شرکت کرده بودی. تو در آن نقش فرشته ای را داشتی که به چوپانان خبر خوش تولد مسیح را اعلام

Hirten und Engel

چوپانان و فرشتگان

Пастухи та ангели

الرعاة والملائكة

Shepherds and Angels

37. Пастух 1: Знову так холодно сьогодні вночі. І нам двом доводиться пильнувати наших овець саме сьогодні вночі. Який безлад! Життя для нас, пастухів, стає все важчим і важчим. Жителі Віфлеєму не хочуть мати нічого спільного з нами, з натовпом, як вони нас називають. Вони уникають нас, коли ми приїжджаємо до їхнього міста. Вони так пишаються своїм містом, бо це місто Давида.

37.Hirte 1: Heute Nacht ist es wieder so kalt. Und wir beide müssen ausgerechnet in dieser Nacht auf unsere Schafe aufpassen. So ein Mist! Das Leben für uns Hirten wird immer härter. Die Bürger in Bethlehem wollen mit uns, mit dem Pack, wie sie sagen, nichts zu tun haben. Sie gehen uns aus dem Weg, wenn wir mal ihre Stadt kommen. Auf ihre Stadt sind sie so stolz, weil es die Stadt Davids ist.

38. Пастух 2: Ти справді виснажений! Але ти маєш рацію: часи погані. Римляни вижимають з нас все більше і більше податків. Наш цар Ірод нічим не кращий. Головне, що його родина отримує багато. Йому байдуже ні на землю, ні на людей.

38.Hirte 2: Du bist ja ganz schön fertig! Aber du hast ja Recht: die Zeiten sind schlecht. Die Römer saugen immer mehr Steuern aus uns heraus. Unser König Herodes ist auch nicht besser. Hauptsache, für seine Familie springt viel heraus. Land und Leute interessieren den nicht.

39. Пастух 3: Пастуше життя — це не гарне життя! Пастух 1 (Джамал): Цікаво, де наш Бог. Він Бог нашого народу Ізраїлю. Чому він дозволяє нам жити в таких стражданнях? Чому він не дає нам жодного знаку, що піклується про нас? Коли Він покаже нам Своє світло в ці темні часи?

39.Hirte 3: Hirtenleben ist kein gutes Leben! Hirte 1 (Jamal): Ich frage mich, wo unser Gott ist. Er ist doch der Gott unseres Volkes Israel. Warum lässt er uns so im Elend leben? Warum gibt er uns kein Zeichen, dass wir ihm am Herzen liegen? Wann zeigt er uns in dieser dunklen Zeit sein Licht?

40. Ангел: Послухайте, дорогі пастирі! Бог не забув вас! Ви дорогі Божому серцю! Бог обрав вас, пастирів, щоб ви першими почули Його добру новину! Я несу вам велику радість з небес! Сьогодні народжується Месія тут, у Віфлеємі, зовсім поруч з вами. Месія приходить до вас маленькою дитиною. Він народжується бідним, так само, як і ви бідні. Він лежить у яслах для тварин. Ви можете бути першими, хто відвідає Його!

40. Engel: Hört, liebe Hirten! Gott hat euch nicht vergessen! Ihr liegt Gott am Herzen! Gott hat gerade euch Hirten erwählt, dass ihr zuerst seine frohe Botschaft hört! Große Freude vom Himmel gebe ich euch weiter! Heute ist der Messias geboren, hier in Bethlehem ganz in eurer Nähe. Als ein kleines Kind kommt der Messias zu euch. Er kommt arm zur Welt wie auch ihr arm seid. Er liegt in einer Futterkrippe für die Tiere. Ihr dürft ihn als erstes besuchen!

41. Пастух 2: Ось справді ясла з новонародженою дитиною! І турботливі батьки також тут. Невже дитина справді Месія? Йосип: Ласкаво просимо, дорогі пастухи! Так, у яслах лежить наш маленький Ісус, що означає «Бог допомагає». Він Месія, Божий Син, наш Спаситель! Підійдіть ближче, не бійтеся! Ми такі ж бідні, як і ви!

41.Hirte 2: Hier ist ja tatsächlich eine Krippe mit einem neugeborenen Kind! Und die treusorgenden Eltern sind auch da. Sollte das Kind tatsächlich der Messias sein? Josef: Seid willkommen, liebe Hirten! Ja, in der Krippe liegt unser kleiner Jesus, das bedeutet „Gott hilft“. Er ist der Messias, Gottes Sohn, unser Retter! Kommt nur näher, habt keine Angst! Wir sind so arm wie ihr!

42. Пастух 1: У нас взагалі немає дару! На жаль, нам нічого дати; ми ледве зводимо кінці з кінцями! О Месії, Божий Сину: ми приносимо Тобі нашу бідність, наші страждання, наш смуток! Це наше життя, і ми віримо: Ти можеш все це витримати і перетворити його.

42.Hirte 1:Wir haben gar kein Geschenk! Leider haben wir auch nichts zu verschenken, wir kommen selbst kaum über die Runden! O Messias, Gottes Sohn: wir bringen dir unsere Armut, unser Elend, unsere Traurigkeit! Das ist unser Leben und wir glauben: du kannst all` das tragen und es verwandeln.

43. Марія: Наш Ісус дасть
вам свої багатства з небес,
свою любов, своє
всеохоплююче світло! Воно
засяє у вашу гіркоту, у всю
темряву ночі, у весь зневіру
ваших душ! Радійте, ось
Месія серед нашої бідності,
ось Господь слави! Пастух 3:
Слава Ісусу Христу! Я
люблю Тебе, Господи!

43. Maria: Unser Jesus wird
euch seinen Reichtum vom
Himmel schenken, seine Liebe,
sein alles überstrahlendes
Licht! Es wird scheinen in eure
Bitterkeit, in alle Dunkelheit
der Nacht, in alle
Niedergeschlagenheit eurer
Seelen! Freut euch, hier ist der
Messias mitten in unserer
Armut, hier ist der Herr der
Herrlichkeit! Hirte 3: Gelobt
sei Jesus Christus! Ich liebe
dich, Herr!

44.Kaspar: Aus Afrika komm ich ganz her, dein Stern, o Kind, ist uns auch da erschienen. Du bist die Hoffnung auch für uns aus unserem schwarzen, schönen Kontinent! Ich bin eine Weise, das ist wahr, doch Arme gibt es auch bei uns sehr viel. Wir brauchen Hoffnung, brauchen Licht und finden es, o Kind, bei dir! „Gott hilft“, das ist dein Name, bist der Christus, Gottes Sohn! Ein kleines Kind, doch voller Kraft.

۴۴. کاسپار : من از آفریقا این همه راه را تا اینجا آمده ام . ستاره تو ای فرزند ، بر ما نیز نمایان شده است . تو مثل یک نور امید برای ما در قاره سیاه و زیبای آفریقا هستی . درست است که من فرد دانایی هستم ، ولی در بین مردمان ما افراد فقیر زیادی وجود دارند . ما به امید و نور احتیاج داریم ، و ای کودک ، ما آن را نزد تو پیدا کردیم . نام تو " خدا کمک می‌کند " است ، تو عیسی مسیح و فرزند خدا هستی ! یک نوزاد کوچک ، اما پر از انرژی !

45. Dich will ich lieben und dir dienen! Das Gold, gesammelt weit weg von hier, ist mein Geschenk für dich! Du bist selbst das Gold für uns, die Liebe in Person! Das Gold aus Afrika, in deine Hände will ich`s geben. Du wirst es brauchen für die Armen hier, ist doch ‚sich geben‘ dein Wesen.

۴۵. میخوام به تو عشق بورزم و به تو خدمت کنم . طلایی که دور از اینجا جمع آوری کرده ام ، هدیه من به توست . تو خود برای ما مانند طلا هستی ، تو تجسم یک عشق به شکل انسان هستی . میخوام که این طلا از آفریقا را در دستان تو قرار دهم و تو با آن به فقیران اینجا کمک کنی . چرا که بخشندگی در ذات توست .

46. Мельхіор: Моя батьківщина — Перська імперія, а я — один із її мудреців. Ми завжди шукали мудрості, світла та радості! Але темрява панує в нашій землі, і релігія там — привід для плачу. Ми не прагнемо гніву, покарання чи люті; ми прагнемо любові, прощення та зцілення! Ми чули про Тебе, о Ісусе, і передаємо слово один одному!

۴۶. ملکيور : سرزمين من امپراطوري پارس است و من يکي از خردمندان آن هستم . ما هميشه به دنبال خرد ، نور و شادي بوده ايم ، ولي اکنون تاريخي بر ما حکومت مي کند . دين آنها باعث گريه ماست . ما خشم ، غضب و مجازات را نمي خواهيم ، بلکه به دنبال عشق ، بخشش و شفا هستيم . اي عيسي مسيح ، ما از تو شنيده ايم و اين پيام را به ديگران بشارت مي دهيم .

47. До Тебе, Сину
Всевишнього, ми
вирушаємо, залишаючи
нашу батьківщину! Я вірю,
що одного дня Ти станеш
найвищим священиком і
пожертвуєш собою за всіх
людей. Наша провина тоді
буде прощена, потоне у
Твоїй крові. Тож сьогодні я
пропоную Тобі ладан,
священницький символ!
Символ прощення.

۴۷. ما سرزمین مادری خود را
رها کرده و به سوی تو سفر کرده
ایم ، ای پسر خداوند . من ایمان
دارم که تو بالاترین هستی و روزی
خود را برای همه فدا خواهی کرد .
گناهان ما به واسطه خون تو
بخشیده خواهد شد . من این عود را
به تو تقدیم میکنم که نمادی از
کاهنی و بخشش است .

48. Бальтазар: Я родом з Курдистану, з нашої школи мудреців. Я там учитель, навчаю наших курдів. Ми — народ без власної землі, розділений між кількома державами. Господарі цього світу лише пригнічували нас. Ми шукаємо Господа, який любить і віддає себе з чистої доброти.

۴۸. بالتازار : من از کردستان می‌آیم و از دانشمندان آنجا هستم . من در آنجا به کردها درس می‌دهم . ما سرزمینی برای خود نداریم و در شهرهای مختلف پراکنده شده ایم . حاکمان این دنیا همیشه ما را تحت فشار می‌گذارند . ما به دنبال پادشاهی هستیم که با خلوص و مهربان باشد و خود را وقف ما کند .

49. Нам потрібен Господь, який з нами в усіх наших стражданнях, який дає нам силу та мужність. Ми віримо, Ісусе, що Ти той, хто нам потрібен. Як дар, я приношу Тобі мирру. Мирра об'єднує Тебе і нас, бо вона є символом страждання. Але Ти долаєш усі страждання і береш нас із Собою у Твоє Царство, Господи, де всі слези висихають.

۴۹. ما به دنبال پروردگاری هستیم که در پریشانی ها در کنار ما باشد و به ما قدرت و شجاعت بدهد . ای عیسی ، من ایمان دارم که تو همان کسی هستی که ما به او نیاز داریم . به عنوان هدیه برای تو مور آورده ام . مور نشانه اتحاد بین ما و توست . مور نماد رنج و درد است . تو تمام پریشانی های ما را از بین خواهی برد . تو، ای خداوند ، ما را به پادشاهی خود ، جایی که در آن همه اشکها خشک خواهد شد،

50. Мати: Зараз ми не просто розігруємо різдвяну історію, тепер ми самі йдемо до Твоїх ясел, Ісусе. Ми проводимо Різдво на станції метро, а Ти народився у стайні. Як добре, що Ти тут, серед нас, людей, які втратили свої домівки через війну, гноблення та насильство! Ти йдеш з нами, Господи Ісусе, і тому ми не самотні, навіть коли обставини важкі.

۵۰. مادر : ای عیسی ، حالا دیگر این نمایش کریسمس نیست که بازی می‌شود، بلکه ما نیز در آن حضور داریم . ما کریسمس را در این ایستگاه مترو می‌گذرانیم و تو در یک اصطبل به دنیا آمدی. چقدر خوب است که تو در کنار مردمی هستی که خانه و زندگی خود را بر اثر جنگ و خشونت و ظلم از دست داده اند . تو همیشه در کنار ما هستی ، پس ما نیز در شرایط

سخت تنها نیستیم

51. Навіть якщо мир ще не прийшов до нашої країни, Ти вже даєш нам внутрішній спокій. Це дає мені сили для мого повсякденного життя в цій війні. Це дає мені надію, що скоро для нас настане мир. Син: Ходи, Мати, давай також станемо на коліна перед дитиною.

۵۱. اگرچه صلح هنوز در کشور ما برقرار نشده ، ولی تو همچنان در کنار ما هستی تا به ما آرامش بدهی . این برای زندگی روزمره من در دوران جنگ ، یک آرامش است. این به من امیدواری می‌دهد که جنگ بزودی به پایان می‌رسد. پسر: بیا مادر ، بیا در کنار کودک زانو بزنیم .

52. Афганець: Тепер я тут з Тобою, Ти Христе Дитя. Дитя Марії і Син Божий. З Тобою мені не потрібно нічого робити. Я просто відпочиваю з Тобою після довгого робочого дня. Навіть якщо мені не потрібно нічого робити, я все одно хочу щось Тобі дати. Я прийшла з посилки, і ця посилка для Тебе. Я загорнула її з любов'ю, бо так сильно Тебе люблю. З Тобою, Господи, я в безпеці. І тому (розгортає посилку) я дарую Тобі м'яку іграшку.

۵۲. فرد افغانستانی : حالا ای عیسی ، ای پسر مریم ، ای پسر خداوند، من در کنار تو هستم . با تو نیازی به خدمات رسانی ندارم و پس از یک روز کاری ، در کنار تو استراحت میکنم . اگر چه لازم نیست که کاری انجام دهم ، ولی میخواهم این بسته را به تو بدهم . من آن را با عشق بسته بندی کرده ام ، چون تو را بسیار دوست دارم . در کنار تو، من در امان هستم ، پس میخواهم این اسباببازی زیبا را به تو بدهم .

53. Бабуся: Я завжди вірила в Тебе, о Дитя Ісусе, ще з дитинства. Тепер мої очі бачать Тебе, і слюзи навертаються на мене, і я сповнена радості. Я досягла своєї мети; ця мить така чудова.

۵۳. مادر بزرگ : من همیشه و از زمان بچگی به تو علاقه داشته ام . و حالا خوشحال هستم که تو را می بینم و اشک شادی از چشمانم سرازیر می شود . من به آرزوی بزرگ خود رسیدم . این لحظه برای من بسیار شگفت انگیز است .

54. Онука: Світ здається таким безнадійним, і в нас також багато проблем. Але зараз, зараз я почуваюся так добре; радість у моєму серці, і надія повернулася. Я думаю, що це завдяки Тобі, ти маленька дитино, ти небесний дар. Дай мені вірити та мужності, щоб з новою силою я могла опанувати своє життя.

۵۴. نوه : دنیا خیلی ناامیدکننده به نظر می‌رسد و ما نیز مشکلات زیادی داریم . اما حالا احساس خیلی خوبی دارم ، خوشحالم و امید به من بازگشته است . فکر میکنم که همه اینها بخاطر توست . تو ای کودک کوچک و ای هدیه آسمانی به من قدرت و شجاعت بده تا بتوانم بر زندگی خود مسلط شوم .

55. Християнин з Ірану:
Зараз я стою тут, біля Твоїх
ясел, Ісусе. Ти мій
Спаситель, і я належу Тобі.
Ти даєш мені нове життя, і я
довіряю Тобі. Твій Святий
Дух дає мені мужність; я
свідчитиму про Тебе. І я всім
скажу, що Ти даєш надію і є
любов'ю.

۵۵. فرد مسیحی از ایران : من
اکنون در کنار گهواره تو ایستاده ام،
ای عیسی مسیح. تو ناجی من هستی و
من به تو تعلق دارم . تو به من زندگی
دوباره میبخشی و من نیز به تو توکل
میکنم . روح القدس تو به من این
شجاعت را می دهد که شاهی برای تو
باشم و به همه مردم خواهم گفت که تو
عشق واقعی و امیدبخش هستی .

56. Йосипе: Ми дякуємо Вам,
дорогі люди, за те, що Ви
прийшли до ясел Месії, до
нашого маленького Ісуса!
Марія: Те, що Ви сказали,
зміцнює нас у нашій вірі в
нашого Ісуса, Сина Божого!
Я буду берегти всі Ваші
слова у своєму серці! Нехай
усі Ви будете благословенні
Дитям Христом!

۵۶. یوسف : از همه شما عزیزان
برای آمدنتان به نزد گهواره عیسی
مسیح ، فرزند کوچکمان، سپاسگزاریم.
مریم : آنچه که گفتید ،باعث تقویت
ایمان ما به فرزند خداوند، عیسی
مسیح، می شود. من تمام این کلمات را
در قلبم حفظ میکنم و آن را گرامی
میدارم . عیسی به همه شما برکت
خواهد داد.

Frohe Weihnachten!

کریسمس مبارک!

Веселого Різдва!

عید میلاد سعید!

Весела Коледа!

Merry Christmas!



Video-Gottesdienst

***Wir wünschen frohe und
gesegnete Weihnachten!***

Pastor Götz Weber
und das Team der
Kreuzkirche



Evangelisch-Lutherische
Kreuzkirche Bremerhaven